

《文学与翻译》

图书基本信息

书名：《文学与翻译》

13位ISBN编号：9787301068014

10位ISBN编号：7301068018

出版时间：2003-12-1

出版社：北京大学出版社

作者：许渊冲

页数：592

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《文学与翻译》

内容概要

《文学与翻译》分上、下两编，既谈文学翻译的理论，又把这些理论应用于文学翻译作品。翻译理论应该是双向的，也就是说，既可应用于外译中，也可应用于中译外。因此，《文学与翻译》作者把“美化之艺术，创优似竞赛”的理论，一方面既应用于翻译英国莎士比亚的戏剧，司各特的小说，拜伦、雪莱的诗歌，又应用于翻译雨果、司汤达、巴尔扎克、莫泊桑、罗曼·罗兰等作家的作品；另一方面，还应用于中国的《读经》、《楚辞》、唐诗、宋词的英译和法译。

《文学与翻译》

作者简介

许渊冲，1921年出于江西南昌。先后毕业于西南联大、巴黎大学。北京大学文学翻译教授。英文著作有《中诗英韵探胜》、《逝水年华》（由诺贝尔物理学奖得主杨振宁教授作序）。中文著作有《翻译的艺术》、《文学翻译谈》、《追忆逝水年华》。译作方面，除了由英国企鹅出版公司出版的汉译英《不朽之歌》外，还有《诗经》、《楚辞》、《唐诗三百首》、《宋词三首首》、《李白诗选》、《苏东坡诗词选》和《西厢记》等英译，其中英译《楚辞》及《西厢记》分别被誉为“英美文学的高峰”，“可与莎士比亚的查作媲美”，汉译法则有《中国古诗词三百首》、《毛泽东诗词选》等；外译汉则有世界文学名著十种；（英）德莱顿《一切为了爱情》、司各特《昆延·杜沃德》、（法）《雨果戏剧选》、司汤达《红与黑》、巴尔扎克《人世之初》、福楼拜《包法利夫人》、莫泊桑《水上》、罗曼·罗兰《约翰·克里斯托夫》和《哥拉·布勒尼翁》、（美）亨利·泰勒《飞马腾空》。被《中国文化报》誉为“国内外将中文诗词翻译为英法韵文的惟一专家”。

《文学与翻译》

书籍目录

前言 (2003) 上编 再创论 (1983) 翻译中的实践论 (1984) 翻译与评论——“超导论” 针对弱点超越论 (1986, 1994) 发挥译语优秀论 (1987) 翻译的哲学 (1988) 三美·三化·三之 (1988) 文学翻译与翻译文学 (1989) 文学翻译1+1=3 (1990) 诗词·翻译·文化 (1990) 译诗六论 (1991) 译学与《易经》 (1992) 语言文化竞赛论 (1993) 文学翻译何去何从? (1994) 谈“比较翻译学” (1994) 从诗的定义看诗词的译法 (1995) ——韵体译诗弊大于利吗? 谈重译 (1996) 名著·名译·讽风 (1996) 美化之艺术 (1998) 译学要敢为天下先 (1998) 再创作与翻译风格 (1999) 新世纪的新译论 (2000) ——优势竞赛论 再谈优秀竞赛论 (2001) 文学翻译克隆论 (2001) 下篇 谈《诗经》英、法译 (1996) 谈陶诗英、法译 (1995, 1997) 谈《滕王阁诗》英译 (1984) 谈白居易《长恨歌》英译 (1984) 谈李商隐诗的英、法译 (1997) ——兼座钱钟书的译论与诗论 谈《唐宋词三百首》英译 (2002) 谈李璟词英译 (1998) 谈李煜词英译 (1998) 谈李清照词英译 (1998) 巴尔扎克《人生的开始》汉译本比较 (1982) 莫泊桑《水上》新旧译本比较 (1990) 为什么重译《约翰·克里斯托夫》 (1995, 1998) 附录 著译表

《文学与翻译》

编辑推荐

《文学与翻译》可以说是创造性地总结了文学翻译经验的理论著作。

精彩短评

- 1、内容还行，就是英语比法语说的多点呢
- 2、例子还蛮有趣的
- 3、许渊冲先生本身就是古典诗词翻译的实践者，因此他的理论，是有实践做基础的。非常赞同他的翻译学说。
- 4、这位讲座喝可乐的先生,真的好狂.可是他很多诗也真的译得很好啊,狂也是有资本滴~
- 5、书的质量和内容很好哦！~~
- 6、大师的书就是不一样英语专业研究生文学翻译方向的看看很有收获的
- 7、很不错的一本书，适合专业人士阅读
- 8、本书是许渊冲先生多年来翻译文学作品的译论，经验之谈，一家之言也。年轻的朋友们，可以学习，可以借鉴，但不可盲从、偏信。多读、多思。
- 9、翻译理论
- 10、强人
- 11、好书，顶一个~
- 12、就是有点深奥。
- 13、挺好的，挺喜欢书的排版和封面设计。给人感觉很好。
- 14、这本书中收录很多许老发表过的文章，很有理论性、见解性和深度性，需要反复回味方能领略其真！
- 15、取其精华去其糟粕。实践是检验真理的唯一标准。
- 16、呜呜，我水平有限。你自己买去看
- 17、这本书介绍了很多诗歌翻译技巧，对于研究翻译的人来说是必读的。
- 18、这位是自大的可以，但谁让他牛的不一般呢。
- 19、不错
- 20、好书，对研究翻译还是相当有帮助的~~~~
- 21、论文参考书目
- 22、偏重文学性翻译英法都有
- 23、许渊冲80年代学术论文的集锦。对于了解文学这一块的翻译很有好处。值得注意的是里面有一些内容是讲法译汉的。对于二外不是法语的人来说。就有些浪费。卓越送过来的书还不错，没有什么问题。
- 24、内容挺多的，可觉得每篇分析的不算太详细···
- 25、作者不愧是大师级别的，书的内容还是相当有见地，只是没有相当的英语或法语基础，看起来还是相当吃力！
- 26、不错~~~~~
- 27、即使不是西班牙语翻译，也够我辈借他山之石攻之也！
- 28、书是好书，可惜懂得欣赏的人太少。
- 29、受益匪浅。
- 30、到货及时，卓越的服务也很好，自己忘了开发票，给客服发了一封邮件，希望能补开，很快就给我打电话说寄过来；另外，书很好，适合致力于翻译方向的人读一下，许老是一个在翻译方面很有成就的大家，尽管有的人认为他自负，但是我觉得他有真才实学，比那些空谈理论的强多了！
- 31、总断货，找了很久才找到
- 32、要了解许渊冲是谁就买这本书！
- 33、买了好几本钱歌川的书，又买了这本书。都是翻译名家啊。
- 34、作为许渊冲这么多年翻译理论以及经验的集子，里面的内容太丰富了，虽然我达不到他这个高度，但是看看他的理论以及翻译的诗歌，真是美极了。
- 35、还在看，值得一读再读
- 36、到底是大家的作品，非常吸引人。
- 37、此书胡说八道，欺世盗名，误人子弟，理由，请读《江枫论文学翻译及汉语汉字》中的“新世纪的新译论点评”和“学术有假，不可不察——读许渊冲的《文学与翻译》”。

- 38、对翻译人员有很大帮助
- 39、还没看,不过感觉不错,工具书,必买的.
- 40、妙极。不愧是诗译英法唯一人。不是作家胜似作家。当年他要是得了诺奖，今天也没莫言什么事儿了。。。
- 41、喜欢那种两种语言间自由流动的思维
- 42、基于无知的狂热的个人崇拜看的
- 43、许渊冲，诗翻英法第一人。精通英语、法语。同时将中国古典诗歌翻译为英法两种语言。作者关于翻译的心得体会。当然起点定位较高。
- 44、好书，里面很多理论和实践例子很有启发性，是一种美的享受。
- 45、速度很好，质量也没有大的问题，但是有一张印刷的不仔细，出现了折叠~希望下次卖家能检查好~
- 46、不错，是正版的，写论文用
- 47、老先生非常性情中人啊
- 48、书的内容没的说，绝对是本重量级学术著作；可惜装订质量太差了，前后都开胶了，前后封皮各自携带一部分，和中间书的主体部分离婚了。卓越的服务倒是很好，在线换货处理很及时，还给送来两本供调换。是出版社和印刷厂的问题，三本都有开胶的问题。可是我实在很喜欢这本书，不愿退了不要。还好总算其中一本问题不那么严重，拿回来，前后用双面胶粘粘，看时再小心点，估计能挺住。咱主要不是为了看书的内容吗！不过，这还是北大出版社的书，总觉得不应该这个样。
- 49、论文有年头了，不愧为出国留学的人，翻译起来，国人比较容易懂。老学者了。
- 50、許老爺的翻譯觀，前半理論，後半實踐，在追求譯文音美意美的同時一定要強調形美，韻譯的堅持者。啟發很多，希望儘快實踐並上手~
- 51、理论分类相对清楚
- 52、看到当当的评论不错，也是博客上有人推荐才来买的感觉谈的比较专业，许渊冲是翻译大家，英语法语和其他语言，佩服佩服这个书适合有翻译基础的人看，不适合刚开始做翻译练习的很多理论什么的，其实都是实践到一定程度的产物，反过来指导实践没有实践，所有理论都是空谈，只能看看而已。学习中
- 53、看了本书后，收获挺多的。书中很多英译中诗虽然没有原文，但在网上都可以查出来的，有收获，不错。
- 54、书里阐释了很多他的理论上半部分写理论 下半部分是理论的实践非常不错的一本书
- 55、大家之作就是不一样。
- 56、许老将他的人品融进入文风，功力深厚，见解独到。小辈读来，收益匪浅。
- 57、用实例证明了他自己的翻译理论，我正在写这方面的论文，所以对本人来说很有用 仅供参考
- 58、给老婆买的，她还挺喜欢的！
- 59、做一个了解中西文化，合格的翻译
- 60、很不错 讲的很详细 适合翻译学的学生读
- 61、质量没问题！写论文用的，还没仔细看！许渊冲的接触了解一下很好!尤其是我们学习翻译的，而我对古代文学也很喜欢！
- 62、何等浓厚的自以为是气息.....
- 63、书是好书，很经典、很难得的语言文字类专业著作！不过，如果不具备相当的英文功底、以及一定的法文功底的话，可能买回来还是只有让它睡大觉哦！~呵呵
- 64、学翻译的同学们必不可少哦~
- 65、书的质量很好。主要是英文的内容和理论，涉及到法语的很少，包括古诗之类的文学性很重。适合将来有意向研究文学的同学，很多理论。不太建议想练习法语翻译的同学买。
- 66、写论文找的资料
- 67、无意间从朋友口中得知许渊冲的。
去Google上百度了一下这位翻译大家
实在是敬仰万分！！
书里边的东西太精辟了，
这本书可以让你一举两得，超越东西方！

68、这本书非常棒，希望英法语界能多出许老这样的大师！

章节试读

1、《文学与翻译》的笔记-第31页

我是怎樣檢驗自己譯文的呢？首先，我看看譯文是不是忠實與原文的內容；第二，我看看譯文的表達方式是不是通順；第三，我看看譯文的形式是不是忠實於原文的形式；第四，我問問有沒有發揮譯文的語言優勢。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com